#### A-berveth:

Cornish language film event	1
MAGA at Royal Cornwall	3
Oath of Allegiance in Cornish	3
Stenek ha'n Mor Scouts	7
Unified to SWF software	Ĺ
Cussel AGM	E

Heudh yn Hav events	5
<u>Information</u>	5
Events	6
Litter bin in Launcells	6
Contacts	6
Further Information	6

Now	odhow
a-gy	nsow

- Cornish language film event at the Plaza Cinema, Truro
- MPs swear Oath of Allegiance in Cornish
- Unified to SWF transliteration software now available



# cornish language partnership Lyther-nowodhow

# Kernewek heb Koffi – FSS heb Payn

An kynsa seshyon trenyans a veu restrys gans Sodhogyon Adhyskans MAGA Pol Hodge ha Mike Tresidder gans ynworrans dhyworth Rod Lyon.

Attendys veu yn ta gans a-dro dhe dhewdhek dyskader Kernewek kuntellys yn Stevel Grenville orth Hel Konteth.

Mike a ros derivas berr a-dro dhe bolisi Asrann Adhyskans MAGA a-dro dhe'n FSS hag ynwedh dhe gen systemow lytherennans. Dasskrifow a'n Spec [Ragnotyans] FSS a veu res dhe bubhuni.

Yn spyrys kooth a gesoberans ni a asas an euryador profys kyns yn unn forsakya an fols yn bagasow torr-mes hag y pessyn ni avel unn teylu bras lowen.

Rod a restras seshyon o medrys yn kynsa orth kowsoryon dhyworth keyndir Kernewek Unys. Byttegyns an bagas a brederas bos an seshyon ma dhe les dhe bubhuni – meur ras Rod.

Yth esa pup-tra ow mos yn ta bys dhe'n pols ni dhe dhyski nag o an galter skwychys yn fyw gordhroglam! Yn feusik yth esa bagas a hembrenkysi Aspioryon yn aga huntelles neb a ros dhyn ni kalter ha awithys o an jydh.

#### **Cornish without Coffee** - SWF without Pain

The inaugural SWF training session was run by MAGA Education Officers Pol Hodge and Mike Tresidder with input from Rod Lyon. It was well attended with a dozen or so teachers of Cornish gathered in the Grenville Room at County Hall.

Mike gave a short report about the MAGA Education Department's policy with regard to the SWF as well as to other spelling systems. Copies of the SWF Specs were given out to everyone.

In an excellent spirit of co-operation

we departed from the proposed timetable abandoning the split into break-out groups and continued as one big happy family.

Rod ran a session that was initially aimed at Cornish speakers from a Unified background. However the group felt that everyone benefited from this session – meur ras Rod.

All was going well until we found out that the urn was not switched on disaster! Luckily a group of Scout leaders were meeting who furnished us with a kettle and the day was saved.



Cornish teachers at the SWF training

# Invitation to unique Cornish language film event at the Plaza Cinema, Truro

Come and join Cornish production company awen productions cic to celebrate the launch of the second in their groundbreaking series of DVD compilations of short films made in and about Cornwall and the Cornish language – Tyskennow Kernow!

#### PLE?

#### Screen 2 at the Plaza Cinema, Lemon Street, Truro, TR1 2PN P'EUR?

Mon 21st June, 6-8pm

#### **FREE ENTRY**

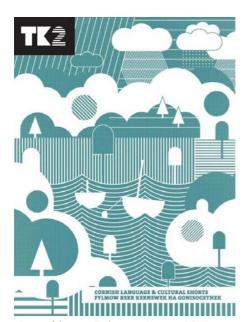
Please contact <u>denzil@awen.org.uk</u> in advance if you wish to reserve a seat. TK2 DVDs will be for sale at the event for a special discount price of £10.

# This unique Cornish language film event comprises:

# TYSKENNOW KERNOW 2 LAUNCH & PREVIEW

Where else could you find lobster boats at dawn, giants entertaining traffic jams, poets throwing benches from cliffs, or Kick-Ass Kung Fu Kweens fighting dastardly laser beams to save the day?

From magnificent wing-walking wonders of a bygone age, life-size puppets and larger than life Droll-tellers, to wind-up Cornish Bards illuminating illustrious opinions on the riveting renaissance of the Cornish language.



Cover of the new Tyskennow Kernow 2 DVD



Pol Hodge in the film, Skath

The DVD includes the first ever Cornish language film drama and a gleaner's sheaf of Award Winning Films from the Celtic Media Festival, Lodz International "Mediaschool" Film Festival, Poland and the Govyn Kernewek Award Winning films from 2003 (the first GK Award!) and 2007.

Watch the trailer and selected short films from TYSKENNOW KERNOW 2:

Will Coleman's 'Tom and the Giant', Winner 'Entertainment' at Celtic Media Festival 2008;

Andrew Edmonds' 'Pymp Gwel' – an irreverent accompaniment to some of the Cornish poetry written and performed by Pol Hodge.

# THEATRICAL PREMIERE SCREENING 'SKATH'

Last years Govyn Kernewek Award winner was Paul Farmer's film 'Skath – The Cornish pilot gig'.

The 43-minute film, in Cornish with English subtitles, tells the story of Cornish poet Pol Hodge's reclaiming of his marine heritage through the sport of Cornish pilot gig racing. The film follows Pol through six months of

his life as he struggles to go from unfit novice who has hardly even set foot in a boat, to serious competitor in the World Pilot Gig Championships in Scilly. This is an exhausting, potentially dangerous sport and there is no faking, no special allowances – Pol learns the hard way.

Skath's producer and director, Paul Farmer said: "Skath was hard to make. But it is the best film I have been involved in. It took nearly eight months to shoot but I enjoyed every second, even when I was freezing cold and soaking wet!"

# GOVYN KERNEWEK AWARD 2010 WINNER ANNOUNCEMENT

The Govyn Kernewek is a competitive annual commission of £5,000 to make a short film using Kernewek.

The award is supported by Cornwall Film Festival, MAGA and awen productions cic.

The winner of GK10 will be announced at the end of the evening.

Gelwys owgh hwi dhe dharvos fylm arbennek orth an Plaza yn Truru dy' Lun 21ns a vis
Metheven. Y fydh lonch a'n DVD
Tyskennow Kernow 2, keffrys ha diskwedhyans a'n fylm Skath
(kynsa diskwedhyans a'n fylm war skrin bras!) ha deklaryans
gwaynyer a'n Govyn Kernewek
2010. Da via kavos niver bras a
Gernewegoryon orth an darvos
splann ma, ow solempnya
fylmow gwrys yn Kernewek – ni
a wayt agas gweles ena!

## Mini Cornish language school at Royal Cornwall

MAGA will be at the Royal Cornwall Show again this year from Thursday 10<sup>th</sup> to Saturday 12<sup>th</sup> June. Like last year, there will be a MAGA stall in the Heritage Tent as well as a display in the Cornwall Council Pavilion.



MAGA at the Royal Cornwall Show last year (photo by Perran Tremewan, CRCC)

The stall in the Heritage Tent will give people an opportunity to talk to Cornish speakers about general topics such as where to learn, how to get a translation etc. There will also be a range of Cornish language books and items for sale from this stall in the Heritage Tent.

Meanwhile in the Cornwall Council Pavilion, the MAGA Education Officers will be running a mini "Cornish language school", with activities for all ages and information more specifically about Cornish in education.

If you're at the Show, do pop into either the Council Pavilion or the Heritage Tent to say "Dydh Da!". Alternatively, you can also catch the MAGA stall at the following events around Cornwall over the summer months:

#### **June**

4 <sup>th</sup>	Cornish Day at Treasure
	Park, Redruth
19 <sup>th</sup>	Murdoch Day, Redruth
26 <sup>th</sup>	Mazey Day, Penzance
27 <sup>th</sup>	Quay Fair, Penzance

•	
27 <sup>th</sup>	Mullion School Summer Fair
hily	

3 <sup>rd</sup>	Bodmin Riding
4 <sup>th</sup>	Ayr Field Day, St Ives
9 <sup>th</sup> -10 <sup>th</sup>	Sea Salts & Sails,
	Mousehole

12<sup>th</sup> Stithians Show

17<sup>th</sup> Lafrowda Day, St Just in Penwith

24<sup>th</sup> Pirate FM Garden Party, Royal Cornwall Showground

#### **August**

8<sup>th</sup> Bude Stratton Heritage Day 21<sup>st</sup> Cornish Country Fair, Royal Cornwall Showground 28<sup>th</sup> Trereife Country Fair, Penzance

Y fydh MAGA orth Diskwedhyans Kernow Ryal arta an vledhen ma, gans stalla gwerthow y'n Tylda Ertach ha Skol Vyhan Kernewek y'n Drehevyans Konsel Kernow. Ynwedh, y fydh stalla MAGA orth lies darvos aral yn Kernow.

# MPs swear Oath of Allegiance in Cornish

At the end of May four of Cornwall's MPs were sworn into the new Parliament by taking the Oath of Allegiance in Cornish.

> My a li re Dhuw Ollgalojek del vedhav len ha perthi lelder gwir dhe HY BRASTER AN VYTERNES ELISABETH, hy Erys ha'y Henedh, herwydh an laha. Yndella re'm gweresso

> > The Oath of Allegiance

North Cornwall MP Dan Rogerson and St Ives MP Andrew George swore their oaths in Cornish on 19<sup>th</sup> May.



Andrew George swearing the Oath of Allegiance in Cornish

New members Stephen Gilbert, MP for St Austell and Newquay, and Sarah Newton, MP for Truro and Falmouth, followed by swearing their oaths in Cornish on 24th May.

Peswar Esel Senedh Kernewek a dos aga li yn Kernewek orth diwedh mis Me. An Eseli o Dan Rogerson, Andrew George, Stephen Gilbert ha Sarah Newton.

# Stenek ha'n Mor District Scouting AGM

On Thursday 13<sup>th</sup> May MAGA Project Support Officer, Elizabeth Stewart, was the guest speaker at the Stenek ha'n Mor Scouting AGM in Hayle.

The Scout Promise

To help other people

**Ambos an Aspioryon** 

Re'm enor

dhe'n Vyhternes

Dhe weres tus erel

And to keep the Scout law

I promise that I will do my best

To do my duty to God and to the

My a ambos dhe wul ow gwella Dhe wul ow devar dhe Dhuw ha

Ha dhe witha laha an Aspioryon

On my honour

# Scouts Aspioryon Scout

**Aspier** 

#### The Scout Motto

Be Prepared

Lavar an Aspioryon

Bydh Parys

#### The Scout Law

A Scout is to be trusted

A Scout is loyal

A Scout is friendly and considerate

A Scout belongs to the worldwide family of Scouting

A Scout has courage in all difficulties

A Scout makes good use of his time and is careful of possessions and property

#### Laha an Aspioryon

Aspier a vydh trestys

Aspier yw lel

Aspier yw hegar ha prederus

Aspier yw rann an teylu treusvysek a Aspians

Aspier a'n jeves kolonekter yn pub kaletter

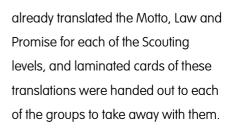
Aspier a wra us da a'y dermyn ha kemeres with a gerthow ha pythow

#### Translations of the Scout Motto, Promise and Law in Cornish

Having already worked with both a Scout group in Newlyn and a Beaver pack in Bude, MAGA was delighted to be given an opportunity to widen its work with the Scouting movement in Cornwall by giving a talk on Cornish to the Stenek ha'n Mor District leaders, who run groups in Halye, Helston,

Camborne, Redruth, Illogan and Lanner.

After talking briefly about the history of the language and its revival, the focus of the talk then moved on to how Scout groups could make use of Cornish themselves. MAGA had



The leaders were also offered the opportunity for a local Cornish speaker to visit the groups to help with the pronunciation of the translations and to run some fun activities in Cornish. 1st Helston Cubs were the first to take up the offer, and Sarah Tresidder went in to work with them in early May. A number of other sessions are also now being arranged. MAGA is now looking to extend this project to work with Scout groups in other parts of Cornwall.

Contact has also been made recently with the Guides in Cornwall, and MAGA has been invited to run Cornish language activities in the cultural zone of a Guide Camp at Stithians in August.

Sodhek rag Skoodhya
Ragdresow, Elizabeth Stewart, a
ros areth orth Kuntelles Kemmyn
Bledhynnyek a'n Aspioryon yn
ranndir Stenek ha'n Mor
a-gynsow, ha lemmyn yma
Kernewegoryon ow kweres
Bevoryon, Aspioryon Kolyn hag
Aspioryon dhe leverel aga Lavar,
Ambos ha Laha yn Kernewek.

#### From Unified to SWF at the touch of a button

# MAGA is delighted to announce that help is now available for speakers of Unified Cornish who would like to use the SWF.

Peter Harvey from An Kylgh Kernewek in Falmouth has produced a piece of transliteration software that will enable users of Unified Cornish to transliterate anything from individual words to whole texts in Unified into the SWF at the touch of a button.

The software is available to order free of charge. If you would like a copy please e-mail Peter Harvey at <a href="mailto:pkh@le.ac.uk">pkh@le.ac.uk</a>.

It is estimated that the software is currently about 95% accurate, and Peter would welcome feedback from users so that he can continue to improve the software's accuracy. The Kemmyn to the SWF transliteration software designed by Steve Harris is also still available to use online at <a href="https://www.skodhya.org.uk">www.skodhya.org.uk</a>.

MAGA would like to thank both Peter and Steve for the vast amount of time both of them have spent on creating these valuable pieces of software.

Peter Harvey re bareusas medhelweyth treuslytherenna rag Kernewegoryon a wra devnydh a Gernewek Unys. An medhelweyth a wra treuslytherenna geryow po tekstow yn Kernewek Unys yn Furv Skrifys Savonek.

# Kuntellyans Kebmyn Bledhednyek, Cussel an Tavaz Kernûak

Bedhew' hwei avisyes an Kuntellyans Kebmyn Bledhednyek (2010) a vedh gwres gen Cussel an Tavaz Kernûak yn Hel Nowyth an Pow, de Meurth an 6 a vis Gorefen (Gortheren) dhe 7.30 yn gorthuher.

Deun war-barth, pub klappyer Kernowek Modern oll, rag chanjys y fedh an sodhogyon.

Kernowegoryon erel a vedh pur wolkom y'wedh.

## Cussel an Tavaz Kernûak AGM

Would you please note that the Cornish Language Council (Cussel an Tavaz Kernûak) will be holding its 2010 Annual General Meeting at New Country Hall, Tuesday July 6 at 7.30p.m.

All interested Modern Cornish speakers are asked to attend, since there will be a change of officers.

Any other Cornish speakers are welcome.

# Darvosow Heudh yn Hav yn Kernow Est

Nessa Yeth an Werin a vydh 'Gorthuher Lowender' yn Kelliwik (Guild Room, Eglos Methodek) dhe 16ves a vis Metheven ow talleth dhe 7.15 gorthuherweyth.

A-wosa y fydh Yeth an Werin an 22ns a vis Metheven ow talleth dhe 7.30 eur yn Holland Inn, Hatt, Essa.

An 30ns a vis Metheven y fydh kerdh berr ow metya dhe 7.30 eur yn park kerri Minions (an huni ogas ha'n Hurlers) hag a-wosa Yeth an Werin yn diwotti.

### Heudh yn Hav Events in East Cornwall

The next Yeth an Werin will be a 'Gorthuher Lowender' in Callington (in the Methodist Chapel Guild Room) on 16<sup>th</sup> June starting at 7.15pm.

After that there will be a Yeth an Werin on 22<sup>nd</sup> June starting at 7.30pm in the Holland Inn, Hatt, Saltash.

On the 30<sup>th</sup> June there will be a short walk meeting at 7.30pm at the Minions car park (the one near the Hurlers) followed by a Yeth an Werin in the pub.

### Kedhlow

Yma lemmyn paperyow an apposyans 2009 war wiasva an Gesva (www.kesva.org) hag ynna an restrennow-son dhyworth rann woslowes a'n apposyans war anow.

#### Information

The 2009 examination papers are now on the Kesva web-site (<a href="www.kesva.org">www.kesva.org</a>) including the sound files for the listening component of the oral exam.

#### Darvosow / Events

#### **June**

4th Cornish Day at Treasure Park, Redruth, 11am-3pm - visit the MAGA stall at this event and join in with taster sessions at 11.30am and 1.30pm

5th Said Evening Prayer in Cornish at County Hall, Truro, 4pm

6th Church service in Cornish for Petroctide, Constantine Parish Church, 3pm

**8th** Yeth an Werin, Queens Arms, Constantine - for further information contact <a href="mailto:paulshelagh@sabrehost.net">paulshelagh@sabrehost.net</a>

10-12th Royal Cornwall Show - visit the MAGA stall in the Heritage Tent

**15th** Yeth an Werin, Cornish Arms, St Ives - for further information contact deliabrotherton@aol.com

**16th** Yeth an Werin, Coldstreamer, Gulval - for further information contact koreen@freshapproachaccountancy.co.uk

**19th** Murdoch Day, Redruth - visit the MAGA stall at this event

21st Launch of Tyskennow Kernow 2, Plaza Cinema, Truro, 6pm

**24th** Yeth an Werin, New Inn, Mabe - for further information contact gwenenen45@btinternet.com

**26th** Mazey Day, Penzance - visit the MAGA stall at this event

27th Quay Fair, Penzance - visit the MAGA stall at this event

**27th** Mullion Secondary School Midsummer Medley - visit the MAGA stall at this event

**29th** Yeth an Werin, Plume of Feathers, Scorrier - for further information contact <a href="mailto:ray@spyrys.org">ray@spyrys.org</a>

#### July

**3rd** Bodmin Riding - visit the MAGA stall at this event

4th Ayr Field Day, St Ives - visit the MAGA stall at this event

**6th** Yeth an Werin, Royal Standard, Gwinear, 8pm - for further information contact jori.ansell@tiscali.co.uk

9-10th Sea Salts and Sail, Mousehole - visit the MAGA stall at this event

# Litter bin in Launcells

We have been sent a photo of a new litter bin that has been put up in Launcells, that has bilingual wording on it.

Ottomma skeusen a strolgyst diwyethek yn Lannseles



#### Kestavow / Contacts

#### **Trigva / Address:**

Cornish Language Partnership Cornwall Council Dalvenie House County Hall Truro Cornwall TR1 3AY

#### Pell / Tel:

01872 323497

#### E-bost / E-mail:

cornishlanguage@cornwall.gov.uk

#### **Gwiasva / Website:**

www.magakernow.org.uk

# Derivadow Pella / Further Information

For further information about any of the articles in this newsletter, please contact the MAGA office using the contact details above.

If you are organising a Cornish language event and would like to have it publicised in this newsletter please send us the details.

If you would like to subscribe to receive this newsletter free of charge every month send us an e-mail or letter and we will add you to our distribution list.

Please feel free to pass this newsletter on to others.

Deadline for contributions to July newsletter: **Wednesday 30th June** 

Arhesans Keskowethyans an Taves Kernewek yw dhyworth: The Cornish Language Partnership is funded by:



